

COMMISSION EUROPEENNE

EC-COMM

Mr. MUSIAL Bert (COMM)

COMM.C.1.004

BERL 04/274

66675

**DG PRESS**

Nom du  
fichier:

I- 062714



P185

Remarque Elemente aus der Retorte: émissions 10-13

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31
- 32
- 33
- 34
- 35
- 36
- 37
- 38

## MEMORANDUM

A  
An - Aan

Dr. Pock

75 Karlsruhe, 21.7.70

Postfach 2205 UM 308

De - Di  
Von - Van

W. Müller

D.G.PRESSE ET INFORMATION	
005055	25-7-70
AFF.	

Objet - Oggetto

Betreff - Onderwerp

Mit Genehmigung der Kommission habe ich an der Herstellung einer Fernsehserie "Planete aus der Retorte - Die Alchemie der Transurane" teilgenommen. Diese Serie wurde vom Westdeutschen Rundfunk, 3. Programm, hergestellt, wobei ein Teil der Farbfilme über die Transuranelemente am Europäischen Institut für Transurane, Karlsruhe, gedreht wurde.

Die 13-teilige Serie ist bisher im 3. Programm des WDR und kürzlich im NDR gezeigt worden. Stellungnahmen von Zuschauern aus Industrie und Hochschulen, aber auch von Kollegen aus Karlsruhe (Iu-Institut und Kernforschungszentrum), denen einige der Filme gezeigt wurden, haben die Qualität der Filme, aber auch ihre Publizitätswirkung für unser Institut bestätigt. Es bestehen bereits jetzt Anfragen, Teile der Filme bei wissenschaftlicher Veranstaltung zu können.

Es besteht nun die Möglichkeit, Kopien dieser Filme anfertigen zu lassen. Wir müßten dazu die Genehmigung vom Direktor des 3. Programms, Westdeutsches Fernsehen, WDR, Köln, Wallrafplatz, (Herrn Höfer) einholen und versichern, daß wir die Kopiekosten übernehmen und die Filme nur für nichtkommerzielle Zwecke benutzen.

Eine Farbkopie mit Ton kostet ca. DM 1.500/Folge. Falls man eine Auswahl unter den 13 Folgen treffen muß, würde ich vorschlagen:

Folgen 10, 11, 12, 13 unbedingt, eventuell Folgen 1,7,8,9.

Ich bitte Sie um Ihre Stellungnahme.

Mit freundlichen Grüßen

Werner Müller

Dossier n°:

6 276

Lettre

M. MÜLLER, Turatom Karlsruhe

Date :

2/10/70

Réf. :

Reçue le : 6/10/70

Sujet :

Renseignements sur présentation d'un film

le 30/10/70

*M. Müller*

*1. Vorführung wo?*

*bei uns*

*2. Wenn Müller sich äußert*

Nom.

*X A / 2 - copie X B 6*

*der diese 7 keine Vor*

*als der uns gemacht*

Sign.

N°

Réponse le :

Fiche numérique

*3. Bei der mit 1. Person*

*Müller sprechen*

EURATOM

MEMORANDUM

A Herrn R. Dumont du Voitel  
An - Aan Generaldirektor Presse u.  
Information

75 Karlsruhe, 2.10.1970  
Postfach 2266

De - Di 200, Rue de la Loi - BRÜSSEL  
Von - Van

Werner Müller  
Objet - Oggetto  
Betreff - Onderwerp

D. G. PRESSE ET INFORMATION	
003273	-6-10-70
AFF. A. 2. Cope X B. 6.	

Auf Grund einer Rücksprache mit Herrn Bock werde ich am 30 Oktober 1970 in Brüssel einige Farbfilme aus der Fernsehserie "Elemente aus der Retorte : die Alchemie der Transurane" vorführen. Es handelt sich bei dieser Serie um eine Produktion des WDR, 3. Programm über die Geschichte der Elementumwandlung. Die Filme sind zum Teil an unserem Institut gedreht worden ; ich habe als Autor an den Filmen über die Transuranelemente mitgearbeitet. Die Sendung ist vom WDR und NDR ausgestrahlt worden. Sie läuft im Augenblick im Hessischen Rundfunk 3. Programm.

Ich würde vorschlagen, die 3 letzten Filme der 13 teiligen Serie zu zeigen ; sie betreffen die Eigenschaften der Transuranelemente, die Anwendungen der Transuranelemente, Superelemente und Antimaterie.

Jeder Film dauert 30 Minuten.

Ich habe eine Reihe von Anfragen, vor allem von Hochschulen oder wissenschaftlichen Gremien aus der Bundesrepublik, aus Österreich und der Schweiz, die um die Vorführung dieser Filme gebeten haben. Auf einer internationalen Tagung über Radioprojektion wurde vor einer Woche einer dieser Filme mit Erfolg gezeigt.

Ich würde mich freuen, wenn Sie der Anfertigung von Kopien aus dieser Serie zustimmen könnten.

*Werner Müller*  
Werner Müller

*Letzte 15.10.70*

Bruxelles

19. X. 1970

DG X A/2.

7107

Du/Li/ams.

**NOTE A L'ATTENTION DE MONSIEUR WERNER MULLER**  
**EURATON - 75, KARLSRUHE Postfach, 2266**

---

Monsieur,

Suite à votre note du 2 courant, je vous informe que nous avons demandé à la WDR à Cologne de pouvoir disposer des quatre derniers numéros de la série "Die Alchemie der Transurane" à laquelle vous avez collaboré.

Dès que nous aurons réponse à notre demande, nous ne manquerons pas de vous faire part de la suite que nous pourrions donner à cette affaire.

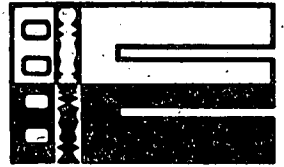
R. DUMONT DU VOITEL

Chef de la Division

Radio-TV-Cinéma

P.S. : Pourriez-vous nous préciser si vous comptez effectuer la projection des 3 films le 30 octobre dans notre salle de projection ?

# FILMKOPIERWERK LUDWIG EPKENS KG



An  
Kommission der Europäischen  
Gemeinschaften Herrn J.R. Rabier

B r ü s s e l 4 /Belgien

200, Rue de la Loi

**5 KÖLN-MÜLHEIM**

HORSTSTRASSE 5 · RUF: 613135  
POSTFACH 309 und 61.6574

BAHNSTATION:  
EXPRESS- UND FRACHTGUT,  
KÖLN-MÜLHEIM

TAG 1. März 1971

**Auftragsbestätigung 9474 \***

Wir danken Ihnen für den uns durch den Westdeutschen Rundfunk, Köln  
freundlichst erteilten Auftrag, den wir wie folgt ausführen werden:

"Elemente aus der Retorte" Folge 10, 11, 12 + 13

je 1 Farb-Umkehr-Erstkopie 16 mm  
eins. perf. auf Agfacolor

D.G. PRESSE ET INFORMATION

001403 -3-3-71

AFF. XA 2

Bemerkungen:

Ihr Ausgangsmaterial: 4 Farb-Sendekopien 16 mm

Voraussichtl. Lieferzeit: baldmöglichst per Luftfracht

Sofern nichts anderes in dieser Bestätigung schriftlich festgelegt ist, gelten unsere umseitigen  
„Allgemeinen Lieferungsbedingungen“ und für Farbkopien außerdem unsere „Zusätzlichen Be-  
dingungen“.

FILMKOPIERWERK LUDWIG EPKENS KG

Anlagen:

*Beisling*



FILMKOPIERWERK LUDWIG EPKENS K. G.

KÖLN-MÜLHEIM HORSTSTRASSE 5 RUF 613135 u. 616574

Lieferschein Nr.

11166 \*

Rechnung

Nr. 6821

8. März 1971

Datum

Anschrift:

Kommission der Europäischen

Gemeinschaften Herrn J.R. Rabier

Brüssel 4 /Belgien, 200, Rue de la Loi

Sie empfangen im Auftrag des WDR, Köln

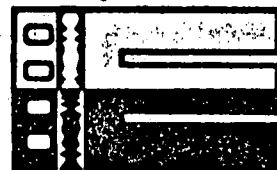
auf Ihre Rechnung und Gefahr durch: Luftfracht

Zeichen und Nummer	Anzahl	FILMTITEL	Art	Bemerkungen
		<u>"Elemente aus der Retörte"</u>		
	350 m	Folge 10		
	347 m	Folge 11		
	345 m	Folge 12		
	343 m	Folge 13		
	je 1	Farb-Umkehr-Erstkopie 16 mm		
		eins. perf. auf Agfacolor		

FILMKOPIERWERK LUDWIG EPKENS

*Beckling*

# FILMKOPIERWERK LUDWIG EPKENS KG



Filmkopierwerk Ludwig Epkens KG, 5 Köln 80, Postfach 800329

An  
Kommission der Europäischen  
Gemeinschaften  
Herrn J.R. Rabier

Brüssel 4 /Belgien  
200, Rue de la Loi

**RECHNUNG** Nr. 6821 Lief. Nr. 11166

Wir sandten Ihnen auf Ihre Rechnung und Gefahr lt. Bestellung durch: Luftfracht TAG 8.3.1971

		* *	DM	DM
	Im Auftrag "Elemente"	Westdeutscher Rundfunk, Köln aus der Retorte" Folge 10-13		
	1385 m	Farb-Umkehr-Erstkopie 16 mm eins. perf. auf Agfacolor incl. Material + Verschnitt	2,30	3185,50
	12 m	Allongen	0,20	2,40
		Verpackung		3187,90
				2,10
				3190,00*
				=====

Zahlbar sofort nach Erhalt der  
Rechnung ohne Abzug

Erfüllungsort für Lieferung und Zahlung sowie Gerichtsstand Köln.



Bureaux  
de 1 A/2.  
du 11/02.

22. IV. 1971

3003

PRÉFECTURE DE LA SEINE

5 JAN 80

Recevez

Messieurs,

Nous accusons réception de la fourniture des 4 copies 16 mm couleur de la série d'émission "L'Éléphant aux dents d'acier" (n° 10 - 13) de la LDA Cologne.

Nous constatons cependant que ces 4 copies livrées sont muettes et sont donc sans intérêt pour nous si elles ne sont pas pourvues de la piste sonore magnétique enregistrée.

Nous vous remercions donc ces 4 copies pour les sonorités (Magnétique et Acoustique).

Agées, Messieurs, à l'expression de nos sentiments distingués.

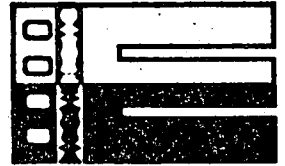
H. BOUTIER  
Chef de la Division  
Radio-TV-Spectacle

Copie à UDE

c. Ed. Franck Rosier GUT

5 JAN 80

Appelée plate 1



# FILMKOPIERWERK LUDWIG EPKENS KG

Filmkopierwerk Ludwig Epkens, 5 Köln-Mülheim, Postfach 309

**5 KÖLN-MÜLHEIM**

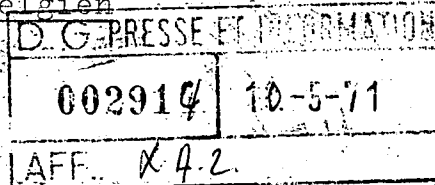
HORSTSTRASSE 5 · RUF: 61 31 35  
POSTFACH 309 u. 61 65 74

An  
Commission des Communautés  
Europeennes  
z.Hd. Herrn R. Dumont du Voitel

Tag 4. Mai 1971

B r ü s s e l / Belgien

200, rue de la Loi



Betr.: Ihr Schreiben vom 22.4.1971 DG X A/2. Du/Li/ams.  
Filme: "Elemente aus der Retorte" Folge 10-13  
Unsere Auftragsbestätigung Nr. 9474 vom 1.3.71

Sehr geehrte Herren!

Leider wurden die von uns mit Lief. Nr. 11166 vom 8.3.71  
gesandten Farb-Umkehrkopien 16 mm ohne Magnetton gefertigt  
und an Sie ausgeliefert. Wir bitten Sie freundlichst, dieses  
Mißgeschick entschuldigen zu wollen. Wir bitten Sie freundlichst  
um Mitteilung, ob Sie die Kopien mit Magnetton oder ein  
separates Cordband 16 mm zu erhalten wünschen, da der Westdeutsche  
Rundfunk, Köln bei uns je eine 16 mm Farbkopie in Bild und Ton für  
Sie bestellte.

Falls Sie die von uns bereits gesandten Farb-Umkehrkopien 16 mm  
mit Magnetton zu erhalten wünschen, so bitten wir Sie, dieselben  
an uns zurück zu senden. Der Gesamtbetrag hierfür beträgt 770,55 DM  
(für Magnetrandspur und Überspielung) Der Gesamtbetrag für ein  
separates Cordband 16 mm beträgt 705,00 DM.

**SPECIAL**  **SPECIAL**  **SPECIAL**

Mit freundlichen Grüßen  
FILMKOPIERWERK LUDWIG EPKENS  
Kommanditgesellschaft

*G. Seidling*

Bruxelles

18. V. 1971

DG X A/2.

Du/Li/ams.

3753

FILMKOPIERWERK LUDWIG EPKENS KG.

5 KÖLN - MÜLHEIM.

Horststrasse 5

Messieurs,

Suite à votre lettre du 4 mai concernant les copies du film W.D.R. "Elemente aus der Retorte" (Folge 10 - 13), nous vous confirmons que les copies doivent être pistées magnétiquement et enregistrées (Magnetrandspur und Überspielung).

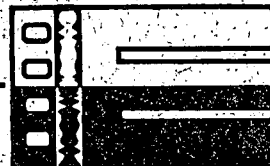
Nous vous signalons que nous vous avons renvoyé les 4 copies le 3 mai par chemin de fer express.

Agréez, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

R. DUMONT DU VOITEL

Chef de la Division

Radio-TV-Cinéma



FILMKOPIERWERK LUDWIG EPKENS K. G.

KOLN-MÜLHEIM HORSTSTRASSE 5 RUF 613135 u. 616574

Lieferschein Nr.

11725

\*

Rechnung

Nr. 7199

2. Juni 1971

Datum

Anschrift: Kommission der Europäischen Gemeinschaften  
Herrn J.R. Rabier  
Brüssel, 200, Rue de Loi

Sie empfangen lt. Ihrem Schreiben vom 18.5.61 auf Ihre Rechnung und Gefahr durch: Luftfracht

Zeichen und Nummer	Anzahl	FILMTITEL	Art	Bemerkungen
	1385 m	"Elemente aus der Retorte" Folge 10-13 je 1 Angelieferte Farb-Umkehr-Erstkopie 16mm mit Magnetton versehen zurück.		

FILMKOPIERWERK LUDWIG EPKENS

Seidling

200, Rue de la Loi

TAG 2.6.1971

Erfüllungsort für Lieferung und Zahlung sowie Gerichtsstand Köln.

Köln-Mülheim, Horststraße 5 · Postfach 800329 · Ruf 613135 und 616574 · Bahnstation: Expres- und Frachtgut Köln-Mülheim  
Bankkonten: Dresdner Bank AG., Filiale Köln-Mülheim 57-072369 · Volksbank Baden-Baden 2868 · Kreissparkasse Köln-Mülheim 310/010670  
Postcheckkonto: Köln 60782

*Mr. Hoff*

Generaldirektion  
Presse und Information  
Abt. Film, Funk und Fernsehen  
Herrn Dumont-Duvoitel,

200, Rue de la Loi  
B 1040 Brüssel /BELGIEN

Ihre Zeichen

Ihr Schreiben

Unser Zeichen

404 NEUSS  
Postfach 805

10/He

3.12.1970

Betrifft: Fernsehserie ELEMENTE AUS DER RETORTE

Sehr geehrter Herr Dumont-Duvoitel,

wir nehmen Bezug auf das mit Herrn Dr. Müller geführte Telefongespräch und unterbreiten Ihnen nachstehend unsere Offerte für die Anfertigung von 16mm Farbumkehr-Kopien mit Ton auf Magnetrandspur.

Die Kosten errechnen sich pro Meter wie folgt:

a) für die Kopie	DM 2,25
b) für die Magnetspur	DM -,25
c) für das Aufspielen des Tons	<u>DM -,40</u>
	DM 2,90

Die für jede Folge benötigte Spule + Büchse mit einem Fassungsvermögen von 480 m kostet DM 14,80. Die Buntfilm-Allongen DM -,45.

Alle Preise zuzüglich 11 % Mehrwertsteuer, sofern Lieferung in die Bundesrepublik erfolgt. Die Mehrwertsteuer entfällt bei Auslandslieferungen.

Alle Preise ab Werk Neuss.

Beigefügt Aufstellung der Kosten für je eine Kopie der einzelnen Folgen.

- 2 -

Voraussetzung für die Anfertigung der von Ihnen gewünschten Kopien ist, daß der Westdeutsche Rundfunk uns schriftlich Genehmigung erteilt, Sie zu beliefern und uns die Originale von Bild und Ton für diesen Zweck wieder zur Verfügung stellt.

Wir bedauern, Ihnen einen Liefertermin erst dann bekanntgeben zu können, wenn Sie Ihre Bestellung aufgegeben haben und die vorstehenden Veranlassungen von seiten des WDR durchgeführt wurden.

Mit freundlichen Grüßen

HADEKO FILM GMBH & CO  
KOMMANDITGESELLSCHAFT



( G. Heidenheim )

Anlage

Folge 1

344 m à DM 2,90	DM 997,60
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.012,85</u>
	=====

Folge 2

351 m à DM 2,90	DM 1.017,90
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.033,15</u>
	=====

Folge 3

348 m à DM 2,90	DM 1.009,20
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.024,45</u>
	=====

Folge 4

349 m à DM 2,90	DM 1.012,10
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.027,35</u>
	=====

Folge 5

352 m à DM 2,90	DM 1.020,80
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.036,05</u>
	=====

Folge 6

351 m à DM 2,90	DM 1.017,90
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.033,15</u>
	=====

Folge 7

344 m à DM 2,90	DM 997,60
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.012,85</u>
	=====

Folge 8

347 m à DM 2,90	DM 1.006,30
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.021,55</u>
	=====

Folge 9

348 m à DM 2,90	DM 1.009,20
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.024,45</u>
	=====

Folge 10

355 m à DM 2,90	DM 1.029,50
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.044,75</u>
	=====

Folge 11

352 m à DM 2,90	DM 1.020,80
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.036,05</u>
	=====

Folge 12

351 m à DM 2,90	DM 1.017,90
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.033,15</u>
	=====

Folge 13

350 m à DM 2,90	DM 1.015,--
Spu + Bü, Allongen	DM 15,25
	<u>DM 1.030,25</u>
	=====



KOMMISSION  
DER  
EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

GENERALDIREKTION  
PRESSE UND INFORMATION

Information aus  
Wissenschaft und Technik

Brüssel, den  
X-B-6  
EB/cj

5. VIII. 1970

5847

*M. Lippert*

An Herrn DUMONT du Voitel

Von E. Bock

Betr.: Filmkopien einer Fernsehserie des NDR mit dem  
Titel "Elemente aus der Retorte - Die Alchemie  
der Transurane".

In der Anlage übersende ich Ihnen die Kopie eines  
Memorandum vom Transuranium-Institut in Karlsruhe.

Wir würden es außerordentlich begrüßen, wenn wir die  
darin genannten 8 Filmkopien für Lehr- und Aufklärungs-  
zwecke über die technologische Arbeit der Kommission  
erhalten könnten.

Bitte teilen Sie uns mit, ob Sie die Kosten der  
Produktion übernehmen können und welche Schritte  
wir zur weiteren Förderung der Angelegenheit unter-  
nehmen sollen.

Mit freundlichem Gruß.

*Er E. Bock*

E. Bock.

6.000.- DM  
*M. Lippert*  
*B. Bock*

Anlage: 1

*Alle 8 Kopien  
demontiert  
am 20.11.71*

# KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Europäisches Institut für Transurane

K A R L S R U H E

(Bundesrepublik Deutschland)

Karlsruhe, den 14.10.1970  
WM:UH

Herrn Dr. Bock  
Presse + Information  
Europäische Gemeinschaften  
200, rue de la Loi  
BRUXELLES

Sehr geehrter Herr Bock,

nach Rücksprache mit Herrn Dumont du Voitel möchte ich darum bitten,  
den Termin für die Vorführung der Fernsehfilme neu festsetzen und  
Herrn Dumont du Voitel davon verständigen zu wollen:

Donnerstag, 29. Oktober 1970  
16.00 Uhr  
Filmsaal 7. Stock, rue de la Loi 236.

Noch einige Angaben über die Filme:

Farbserie "Elemente aus der Retorte:  
Die Alchimie der Transurane"  
(WDR, 3. Programm; Mitarbeit des Instituts f. Transurane,  
Karlsruhe).

Gezeigt werden

Folge 11: "Der Rest ist Raten: Mikrochemie"  
(Eigenschaften der Transuranelemente)

Folge 12: "Lohn der Forschung: Nuklide"  
(Anwendungen der Transuranelemente)

Folge 13: "Superelemente und Antimaterie:  
das andere Ende der Welt"

Sprache: deutsch  
Dauer jeder Folge: 30 Min.

Freundliche Grüße

*W. Müller*  
W. Müller

5. VII. 1971

Bruxelles  
DG X B/3  
DU/LI/jv

4494

NOTE A L'ATTENTION DE MONSIEUR A. SIDET "INFORMATION SCIENTIFIQUE"

OBJET : Copie du film WDR " Elemente aus der Retorte "

J'ai le plaisir de vous informer que nous sommes maintenant en possession d'une copie 16 mm couleur des Nos. 10, 11, 12 et 13 de la série télévisée de la WDR " Elemente aus der Retorte ", dont la demande d'acquisition avait été faite par Monsieur E. Bock et Monsieur Werner Mueller.

Le coût de cette opération, que nous avons pris en charge pour le budget 1971 comme convenu, est de 53.981,- FB.

R. DUMONT DU VOITEL

Copie : Monsieur E. Bock  
Monsieur Werner Mueller, Euratom, Karlsruhe.

Bruxelles  
DG X A/2.  
Du/Li/ams.

13. X. 1970

6979

WESTDEUTSCHES FERNSEHEN WDR  
Z. Hd. Herrn Werner HÖFER  
KÖLN.  
Holbraafplatz

Cher Monsieur,

Nous avons été informés qu'une série d'émission TV  
"Elemente aus der Rotorte - Die Alchemie der Transurane" avaient été  
réalisée par la WDR en collaboration avec le Centre européen de recherche  
à Karlsruhe.

Nous serions vivement intéressés de pouvoir disposer pour  
notre propre service spécialement des émissions IO - 11 - 12 - 13 .

Pourriez-vous envisager la possibilité de nous procurer une  
copie de ces émissions ?

Nous vous remercions d'avance de votre collaboration et vous  
prions de croire, Cher Monsieur, à l'expression de nos sentiments très  
distingués.

R. DUMONT DU VOITEL  
Chef de la Division  
Radio-TV-Cinéma

# WDR

Westdeutscher Rundfunk Köln  
Anstalt des öffentlichen Rechts

Commission des Communautés  
Européennes  
z.Hd. Herrn R. Dumont Du Voitel  
200, Rue de la Loi  
B r ü s s e l  
BELGIEN

5 Köln I  
Appellhofplatz 1  
Postfach 10 19 50  
Telefon 22 01 · Durchwahl 220- 2377  
Telegramme WDR Köln  
Telex: 8 882 575

Ihr Zeichen und Tag

Köln , den 1. Dezember 1970

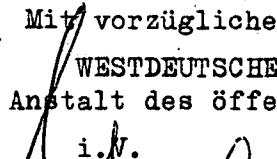
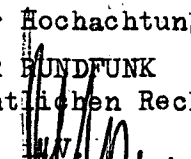
Unser Zeichen und Abteilung Programmverwaltung scho

Betr.: Überlassung einer Kopie unserer Produktion "Elemente aus der  
Reportage", Folgen 10-13,

D. G. PRESSE ET INFORMATION	
007658	5-12-70
AFF. X 4-2	

Sehr geehrter Herr Dumont du Voitel!

Beiliegend übersenden wir Ihnen einen Vertrag in zweifacher Ausfertigung über die Zurverfügungstellung einer Kopie unserer oben bezeichneten Produktion mit der höflichen Bitte, ein Exemplar unterzeichnet an uns zurückzusenden. Nach Eingang des Vertrages werden wir den Versand der Kopie veranlassen.

Mit vorzüglicher Hochachtung  
WESTDEUTSCHER RUNDfunk  
Anstalt des öffentlichen Rechts  
i.V.  

Anlagen

1 Vertragsexemplar  
am 18.12. unterschrieben  
an WDR

*W/*  
*dr*

\_\_\_\_\_

Der Westdeutsche Rundfunk, Anstalt des öffentlichen Rechts,  
5 Köln, Appellhofplatz 1, im folgenden "WDR" genannt

Commission des Communautés Européennes, 200, rue de la Loi, 1040 Brüssel

(Vor-, Zuname und Anschrift des Vertragspartners)

im folgenden "Vertragspartner" genannt

-schließen folgenden Vertrag:

- § 1) Der WDR ist bereit, dem Vertragspartner eine Tonband-/Filmkopie (+) folgender Hörfunk-/Fernsehproduktion (+) leihweise zu überlassen:

"Elemente aus der Retorte, Folgen 10-13, Sdg. 10.3.1970  
(Bezeichnung der Produktion)

- § 2) Die Kopie darf nur zu nichtöffentlichen Wiedergaben verwendet werden. Eine gewerbsmäßige Verwertung der Kopie ist nicht gestattet. Die Kopie darf nicht vervielfältigt, verändert, für öffentliche Wiedergaben benutzt oder an Dritte abgegeben werden.

- § 3) Die Wiedergabe eines Werkes ist öffentlich, wenn sie für eine Mehrzahl von Personen bestimmt ist, es sei denn, daß der Kreis dieser Personen bestimmt abgegrenzt ist und sie durch gegenseitige Beziehungen oder durch Beziehungen zum Veranstalter persönlich untereinander verbunden sind. (Vgl. § 15, Abs. 3, des Urheberrechtsgesetzes vom 9.9.1965).

- § 4) Der Vertragspartner ~~verpflichtet sich, dem VDR eine Kopie auf Anforderung unverzüglich zu übergeben.~~ erhält die Kopie zum Verbleib in seinem Archiv.

- § 5) Der Vertragspartner stellt den WDR von allen Ansprüchen frei, die wegen der Herstellung, der Abgabe oder der Verwendung der Kopie gegen den WDR geltend gemacht werden. Dies gilt auch für die Kosten einer evtl. Rechtsverteidigung.

- § 6) Die Kosten der Herstellung und des Versandes der Kopie trägt der Vertragspartner/~~WDR 47~~.

- § 7) Besondere Vereinbarungen:

- a) Erfüllungsort und Gerichtsstand ist der Sitz des WDR.
- b) Mündliche Abreden sind nicht getroffen. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.

+ ) Nichtzutreffendes streichen.

Köln, den ... 1. Dezember 1970 / scho

WESTDEUTSCHER BUNDFUNK  
Anstalt des öffentlichen Rechts

L.V.

Bonnell, den 17/12/78

(Unterschrift des Vertragspartners)

R. Dumont du Voitel  
Leiter der Abteilung  
Rundfunk-Fernsehen-Film

## der Europäischen Gemeinschaften

21. XII. 1970

Brüssel

Du/cm

D.G.X / A-2

8872

An den  
Westdeutschen Rundfunk  
Programmverwaltung.

5 KÖLN 1  
Appellhofplatz 1

Betr.: Überlassung der Folgen 10 - 13 der Produktion "Elemente  
aus der Retorte". -

Sehr geehrte Herren !

Unter Bezugnahme auf mein Telefongespräch vom 16. Dezember  
übersende ich Ihnen den von Ihnen ausgearbeiteten Vertrag  
über eine leihweise Zur-Verfügungstellung der Kopien : "Ele-  
mente aus der Retorte", Folgen 10 - 13, mit folgendem Ände-  
rungsvorschlag :

Unter Paragraph 4 heißt es : "Die Kopie ist innerhalb von zwei  
Monaten unverzüglich zurückzugeben." Unter Paragraph 6 ist vor-  
gesehen, daß wir die Kosten der Herstellung und des Versandes  
der Kopie übernehmen.

Die von uns erbetenen Kopien würden aber ihren Zweck verfehlen,  
wenn sie uns nicht für die innerbetriebliche Auswertung durch  
das Forschungszentrum Karlsruhe auf längere Dauer zur Verfügung  
stehen würden. Ich habe deshalb den Text in folgender Form ab-  
geändert und würde mich freuen, wenn Sie dem zustimmen würden :  
"Der Vertragspartner erhält die Kopie zum Verbleib in seinem  
Archiv."

Um die verwaltungstechnischen Voraussetzungen für den Ankauf  
der Kopien schaffen zu können, möchte ich Sie bitten, uns so bald  
wie möglich einen Kostenvoranschlag für die Herstellung der vier  
Kopien zusenden zu wollen. Dadurch vermeiden wir auch später Ver-  
zögerungen in der Bezahlung dieser Kopien.

Mit verbindlichem Dank und besten Grüßen

R. Dumont du Voitel  
Leiter der Abteilung  
Rundfunk-Fernsehen-Film

# WDR

Westdeutscher Rundfunk Köln  
Anstalt des öffentlichen Rechts

Kommission der  
Europäischen Gemeinschaften  
Abt. Rundfunk-Fernsehen-Film  
M. R. Dumont du Voitel

200, rue de la Loi  
Brüssel 4

5 Köln 1  
Appellhofplatz 1  
Postfach 10 19 50  
Telefon 22 01 · Durchwahl 220-  
Telegramme WDR Köln  
Telex: 8882 575

Ihr Zeichen und Tag Du/cm  
21. 12. 1970

Köln, den 28. Dez. 1970

Unser Zeichen und Abteilung Gü/Bx → wdf/Programmaustausch

Betr.: Unsere Sendereihe "Elemente aus der Retorte"  
Folgen 10 - 13

Sehr geehrter M. Dumont du Voitel,

der o. a. Vorgang ist zur weiteren Bearbeitung an mich weitergeleitet worden.

Bevor wir die Kopierung der Folgen 10, 11, 12 und 13 in Auftrag geben, möchten wir Ihnen mitteilen, daß die Herstellungskosten einer Farbkopie sich auf ca. DM 1.000,-- belaufen werden, so daß Sie für die gewünschten Folgen mit einer Kostenaufstellung von etwa 4000,-- bis 4100,-- DM rechnen müssen.

Bitte, teilen Sie uns mit, ob wir die Kopierung der vier Filme veranlassen können.

Mit freundlichen Grüßen

*M. Gütt*  
(Rosemarie Gütt)

*M. Lüpfert*  
*d'auvergne*



17. 11. 1971

Brüssel

DG X A/2.

1203

Du/Li/ams.

W.D.R.

s.Hd. Frau Rosemarie GUTT

5 KÖLN.

Appelhofplatz 1

Ihr Zeichen GU/Bx/Programmaustausch

Sehr geehrte Frau Gutt !

Unter Bezugnahme auf Ihr Schreiben vom 28.12.1970 betreffend die Sendereihe "Elemente aus der Retorte", Folgen 10, 11, 12 und 13, möchten wir Ihnen die Bestellung einer 16 mm Kopie der gewünschten Folgen zum Preise von 4100,- DM bestätigen.

Wir hoffen auf eine schnelle Erledigung des Auftrags und verbleiben mit freundlichen Grüßen.

J.R. RABIER

General Direktor

COMMISSION  
DES  
COMMUNAUTÉS EUROPEENNES

DIRECTION GÉNÉRALE  
PRESSE ET INFORMATION

Service d'information  
scientifique et technologique

Bruxelles, le 20.10.70  
SI/cj  
X-B-6

MM. De Courcy

Loir

Menges

Valsesia

29.10

Vorführung

Objet: Projection d'un film tourné par la télévision  
allemande à l'Institut des Transuraniens.

La chaîne de télévision allemande NWDR de Cologne  
a tourné, à l'Institut des Transuraniens, une série  
de courts-métrages pour une émission culturelle  
intitulée: "Elemente aus der Retorte: die Alchemie  
der Transurane".

Quelques-uns de ces courts-métrages seront projetés  
à l'intention des fonctionnaires intéressés.

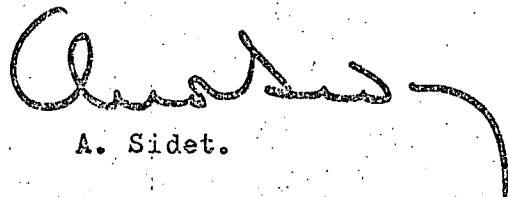
le jeudi 29 octobre 1970

à 16.00 heures,

salle de projection,

Loi 7<sup>ème</sup> étage.

Je vous serais très obligé de bien vouloir convier à  
cette projection les fonctionnaires intéressés de votre  
Direction générale.

  
A. Sidet.

Film Surcycl

RTB — Nicht kommen?!

## FICHE DE TRANSMISSION

à Monsieur LIEFFRIG.

Ci-jointe la lettre de Mme DARD.

Je vous prie de bien vouloir examiner  
la possibilité d'un prêt permanent  
au Foyer International d'Accueil d'une  
ou deux copies de films.

Avec mes remerciements

- *Préparer d'urgence*  
- *ce film existe*  
- *mon pourvoi arde*

0690/1967

Tél.:

2079

Expéditeur:

G. Traut

*Traut*

Date:

22.9.70

BUREAU D'INFORMATION DES  
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

61, RUE DES BELLES FEUILLES  
PARIS - 16<sup>e</sup> - 553 53-26

Paris, le 4 Septembre 1970

FD/MN

Note à l'attention

de Monsieur Jean MOREAU

Monsieur BECK m'a aimablement fait visiter son nouveau domaine fin Juillet. Il m'a exposé ses projets relatifs à l'animation des groupes hébergés au Foyer International d'Accueil de Paris.

Il souhaiterait en particulier élargir sa cinémathèque et disposer en permanence de copies de films qu'il puisse faire projeter "impromptu" pour réaliser des soirées sur des thèmes variés.

Ne pourriez-vous lui faire parvenir deux ou trois films réalisés par la Direction Presse-Information (dans diverses langues). Il désirerait également réunir un fond de documentation.

Je lui ai remis des publications en langue française, mais il vous serait reconnaissant de lui envoyer quelques spécimens des brochures éditées dans les autres langues.

En vous en remerciant,

*ppr hant  
r'ait parler*  
*J.*  
*lettre le 8/10/70*  
F Dard

Francine DARD